

INSIDE THIS ISSUE:

Saying Goodbye to Friends	1
News from our Students	2-9
Faculty-Led Events	10-13
Faculty Scholarly Activities and Achievements	14-17
Acknowledgements	18-22
Thank you!	23

The Department of Foreign Languages  
says goodbye to two dear friends



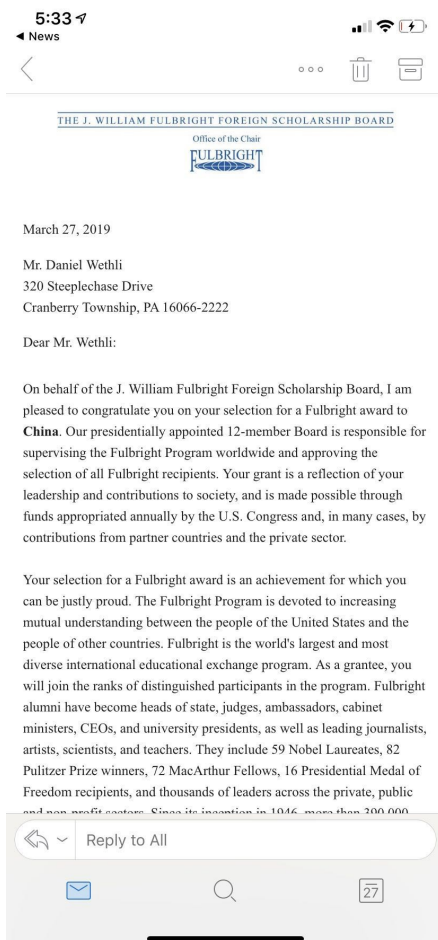
Dr. Eileen Glisan and Dr. Laura Delbrugge will be saying goodbye to the hallways of Sutton this semester. Dr. Glisan is retiring after 33 years of service; and Dr. Delbrugge has accepted a new position at Clarion University. We will miss you tremendously!



## News from our Students

### Daniel Wethli

Daniel Wethli, our Chinese Language and Culture Club President and the Chinese language tutor hired by our Dept. of Foreign Languages, won the competitive Fulbright Award!!! He was on the IUP news (and our Dept. Polyglot newsletter cover page) last Spring for the Zhixing fellowship he received!



## News from our Students

### Kathryn Seale

I went to Germany for a study abroad partnership between IUP and Duisburg-Essen University in the summer of 2018. The program was five weeks long; with the first week set aside for more tourist like activities, the last four weeks consisted of four classes every Monday through Friday which covered German Language, Business Administration, and Economics.

I was incredibly nervous about the trip. It was my first time traveling alone over such a long distance and by airplane, a means of transportation I had done only twice before. My only comfort was my seven years of German language education and basic common sense. Once the plane landed and I found my luggage, I boarded a train, sat down, and promptly forgot all the German I had ever learned. I made terrible conversation with another passenger in broken German (our only common language) until arriving at my destination, Duisburg, a medium-sized German city in western Germany.



Köln Cathedral  
in Duisburg.

## News from our Students

### Kathryn Seale (cont.)

From there, my Buddies (Duisburg-Essen University students assigned to help us, the exchange students, navigate Germany) picked me up and toured me around the city. Within the next two days, most of the Buddies and all of the study abroad students met each other and navigated the city.

One of the funniest things, I thought, to happen was our Buddies would always apologize that the Duisburg train station was so small and dirty, especially compared to a train station in Berlin. Personally, I thought the Berlin train station was out of this world. It felt more like mall that happened to have a train station below it than just a station with shops. But we, the American study abroad students, would always explain to our Buddies that at least there is a Duisburg train station; that can take you almost everywhere, and in a reasonable time!



Köln Cathedral in  
Duisburg.

## News from our Students

### Kathryn Seale (cont.)

Köln was just one of many destinations we could go to (and only an hour away) which had the most amazing Cathedral, a bustling Altstadt, and food galore. The Cathedral is one of the city's main attractions and is absolutely breathtaking, especially the inside. Stainless glass windows complement the impressive columns and arches that make up the bulk of the Cathedral's massive architecture. While there are hundreds of people photographing, touring, and admiring the sculptures and numerous exhibitions on display, there is barely more than a murmur in the Cathedral. Beyond the Cathedral it's a quick walk to Köln Altstadt (the old city). There, you can find restaurants and shops, specializing in all sorts from Turkish doner to Italian pizza to traditional German cuisine and non-food knick-knacks. However, the most surprising occurrences are the mass number of weddings, bachelor, and bachelorette parties happening throughout the Altstadt and by the Rhein river.



Duisburg  
Industrial Park.

## News from our Students

### Kathryn Seale (cont.)

As much as I loved Köln, my favorite part of the entire experience was our trip to Duisburg Industrial Park or Landschaftspark. A transformed public park that was originally an industrial coal and steel production plant. Anyone can walk, skate, and bike all over the park. People can use any of the rock-climbing walls (which are built on parts of the original plant), and even climb up the to the top of the production plant to see an amazing view for miles and miles. The history of the park is written in both German and English near the entrance providing an interesting insight of how the park went from a polluting production plant to a green and people-friendly public park.

If ever given the opportunity, I would highly recommend visiting Germany, especially Duisburg and Köln, to truly experience the German culture and lifestyle. I know I hope to visit again someday.



Congratulations,  
Kate, and Happy  
Future Travels!

*IUP DEPARTMENT OF  
FOREIGN LANGUAGES*

ISSUE 16

THE POLYGLOT  
SPRING 2019

## News from our Students

### IUP German Club

The following students served as officers of the German Club during 2018-2019:

President:	Lillian Rauss
Vice President:	Michaela Caldwell
Secretary:	Erin (Jeanie) Baughman
Social Chair:	Kathryn (Kate) Seale

Advisor and Treasurer:	Dr. Heide Witthöft
Co-Advisor:	Dr. Joachim Noob

The IUP German Club hosted the following events during the 2018-2019 academic year:

Picnic in the Oak Grove, Oktoberfest, German Sign Language Night, German Fairy Tale Night, Game Night, Movie Night, German Food Night, German Castles Night, German Pop Culture and Music Night.



Members of the IUP German Club and guests at the German Club picnic in September 2018.

## News from our Students

### IUP German Club (cont.)

On April 13, 2019 IUP hosted its annual Unity Day. It's a free-admission cultural celebration in which students from different countries showcase their culture and food. The German Club hosted a table at the event where different German foods were made available to attendees:



Pictured from left to right behind the table are German Club Social Chair Kate Seale and German Club President Lilli Rauss passing out German food during International Unity Day.





## News from our Students

### German Student News

Alex Edmundson, a Certificate student in German, applied to and was awarded THE HARRISBURG INTERNSHIP SEMESTER (THIS). The internship gives students various opportunities to experience the state government structure, e.g., the legislative and executive branches, the Democratic and Republican parties, as well as agencies that are directly associated with Pennsylvania's state government. For more information, go to: <http://www.passhe.edu/inside/ASA/THIS/Pages/default.aspx>



## Faculty-Led Events

### Workshop on Translation M.A.

On March 18, Dr. Erik Angelone offered an informational session on a Masters program in translation for Spanish, French, German, Japanese, Russian, and Arabic at Kent State University. This was a great opportunity for our students to learn about different prospects on what to do with a second language once they graduate. Dr. Marjorie Zambrano-Paff hosted the session.



Pictured: Dr. Angelone and Dr. Marjorie Zambrano-Paff.

## Faculty-Led Events

### Annual APPLES Foreign Language Festival brings Students to Campus

IUP hosted the 30th annual Appalachian Professional Language Educators' Society (APPLES) Foreign Language Festival on March 23, 2019. Yaw Asamoah, Dean of Humanities and Social Sciences, provided opening remarks.

Teachers from regional junior and senior high schools brought nearly 400 students to compete in 13 different events. Students are given the opportunity to express themselves in the four proficiency areas of listening, speaking, reading, and writing in Spanish, French, and German as well as through various mediums of art, music, dance, and drama. Students competed at up to six levels in some languages.

APPLES is truly a collaborative! Teachers from no fewer than 10 area school districts and professors from no fewer than four area universities met numerous times and for many hours, communicating tirelessly for many months to provide our young language learners with the opportunity to share their skills and a forum to meet others interested in language and culture.

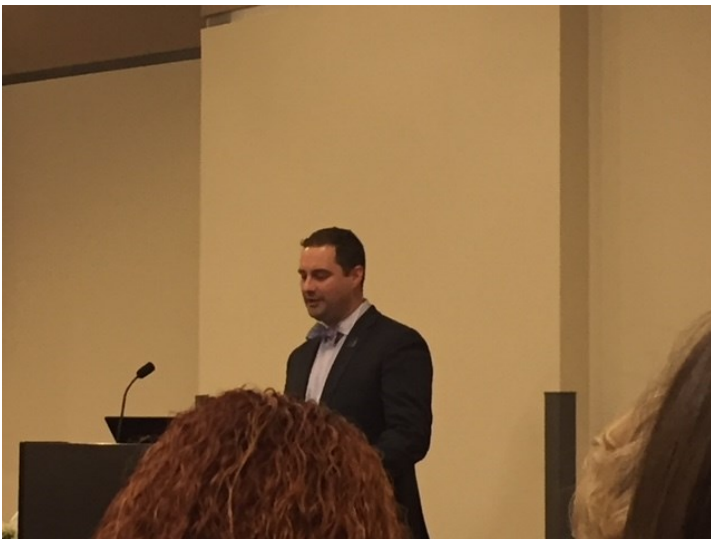
If you have not been involved in recent years or have never heard of APPLES and would like to be involved, please contact either the festival coordinator, professor Jason Killam at [jkillam@iup.edu](mailto:jkillam@iup.edu) or the APPLES president, professor Christina Huhn at [huhn@iup.edu](mailto:huhn@iup.edu), for more information. Or go to our webpage (<http://applescollaborative.weebly.com/>) or Facebook Page (<https://www.facebook.com/groups/apples1>).



## Faculty-Led Events

### IUP Spring Methodology Conference

April 12 saw the 44th IUP Spring Methodology Conference on Foreign Language Teaching, and it was a resounding success, with over 150 foreign language teachers and guests in attendance. The key-note speaker's talk was very impressive. Ted Zarrow, 2016 ACTFL Teacher of the Year, was very insightful and engaging, which was reflected in the large amount of people who attended his presentation after-wards. Of course, the highlight of the day was the warm and emotional send-off that the Conference Committee, along with everyone in attendance, gave Dr. Eileen Glisan in honor of her upcoming retire-ment. Dr. Glisan was instrumental in the development of the Methodology Conference as well as the Spanish Education program at IUP, which earned the exemplary mention by ACTFL/CAEP three times. She will be greatly missed!



Dr. Ted Zarrow, 2016 ACTFL Teacher of the Year and key note speaker.



Dr. Eileen Glisan was honored at the Spring Methodology Conference.

## Faculty-Led Events

### Cultural Events

\*The Hispanic Heritage Council, chaired by Dr. Marjorie Zambrano-Paff, hosted a Hispanic Dance Carnival on March 30. The event showcased authentic Latin American food as well as music and dance performances by Salsa Ritmo and a dance workshop by DJ Marlon Silva from Pittsburgh.



Pictured left to right. His-panic Heritage Council Prof. Rachel DeSoto-Jackson, Dr. Hilario Moli-na, Dr. Luz Marín, Dr. Marjorie Zambrano-Paff, and Dr. Vicente Gomis-Izquierdo.

\*Dr. Joachim Noob hosted the *Stammtisch*, the German language table at IUP, which met bi-weekly on Wednesdays, 5:00-6:00 p.m. in the Crimson Café. Any member of the IUP community is invited to come and speak German in a casual atmosphere.



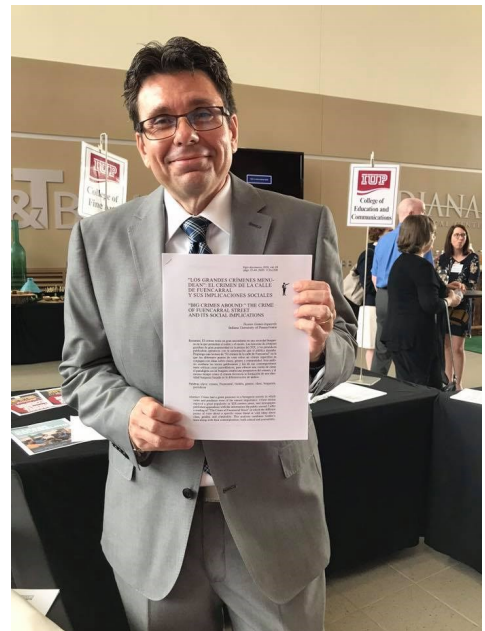
## Faculty Scholarly Activities and Achievements

Dr. Heide Witthöft, Associate Professor of German in the Department of Foreign Languages, was presented with the IUP APSCUF Meritorius Service Award at the General Membership meeting on April 26, 2018. Dr. Witthöft has been an active member of APSCUF (Association of Pennsylvania State College and University Faculties) since 2006. Dr. Witthöft will also assume the position of Dean's Associate in the College of Humanities and Social Sciences on May 13, 2019.



Pictured left: Dr.  
Heide Witthöft.

Pictured right: Dr.  
Vicente Gomis-  
Izquierdo.



Dr. Vicente Gomis-Izquierdo was recognized for his scholarship at the Council Of Trustees dinner held on May 9. Dr. Gomis was acknowledged for his article “Los grandes crímenes menudean: El crimen de la calle de Fuencarral y sus implicaciones sociales,” published in the journal *Siglo Diecinueve* in 2018.

## Faculty Scholarly Activities and Achievements

\*Dr. Christina Huhn, Department of Foreign Languages (Spanish), presented **Reflection And Self-evaluation By Post-secondary Teacher Educators: A Self-study** at the annual Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (NECTFL) in New York City, on February 8, 2019.

Dr. Huhn's presentation showcased a self-study, focusing on a current research-based definition of university-level world language teaching. The qualitative study demonstrated the potential of self-evaluation and reflection among teacher educators in post-secondary environments and contributes to a developing body of research on post-secondary educator effectiveness and evaluation.

\*Dr. Dawn Smith-Sherwood chaired the session “New Directions in Spanish-Language Learning,” for which she also presented the comparative findings of her Fall 2017-Spring 2018 Scholarship of Teaching and Learning (SoTL) study in her paper “Introduction to Hispanic Literatures and the Impact of IPA-Centered Instruction on Student Linguistic Gains” at the 68th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, hosted by the University of Tennessee-Knoxville, October 4-6, 2018. Dr. Smith-Sherwood is currently completing a second phase of the SoTL study with her 2017-2018 IUP Research Institute PIMA Mentor, Dr. Mark Darhower, an Associate Professor of Spanish and Applied Linguist from NC State University, Raleigh, NC who serves as Co-Principal Investigator on the project.

\*Dr. Dawn Smith-Sherwood presented her essay “Recuperating #WomensPlace in Spanish Literary and Scientific Histories” at the 2019 Kentucky Foreign Language Conference, April 11-13, University of Kentucky-Lexington. Her work formed part of two thematically-related panels titled Women and STE(A)M in Spanish Culture. Dr. Smith-Sherwood and co-editors Victoria Ketz (LaSalle University, Philadelphia) and Debra Faszler-McMahon (Seton Hill University, Greensburg) recently earned an advance contract from Vanderbilt University Press for the 2020 publication of their edited collection, *A Laboratory of Her Own: Women and Science in Spanish Culture*, in which a chapter-length version of her presentation will appear.

## Faculty Scholarly Activities and Achievements

In Spring of 2019, IUP received a Fulbright grant as one of three institutions nationwide to host a special Fulbright Awards program that focuses on international teachers. The program was supported by the university's teacher preparation programs and the Office of International Education.

18 educators from Botswana, Indonesia, Mexico, Morocco, Senegal, Singapore and Uganda participated in the Fulbright Distinguished Awards in Teaching Program for International Teachers at IUP.

Program participants took courses at IUP and visited school districts including Indiana Area School District and Pittsburgh Public Schools, as well as touring the region's career and technical centers and the Armstrong-Indiana Intermediate Unit. Scholars also attended our departmental Methodology conference and observed classes in the American Language Institute at IUP.

As part of this program, International Scholars were paired with an IUP faculty member who served as the Faculty Advisor, based on a shared academic area of interest. Advisors met regularly with their scholars and helped them develop their inquiry projects, discuss adjusting to life in the U.S. and in Indiana, and ways to meet professional development opportunities and goals.

From the Department of Foreign Languages, Dr. Jean-Louis Dassier, Dr. Jason Killam, and Dr. Christina Huhn participated as faculty mentors in this program.

In addition to their inquiry projects, three Mexican scholars, Memo Flores Padilla, Nadia Alcaraz Ochoa and Carlos Rojas Ortega, joined Dr. Huhn as guests in her Spanish 102 course. As part of an interactive cultural activity called "El Mercado" [The Market], Students were tasked with completing randomized shopping lists of gifts and souvenirs on their hypothetical last day of study abroad by engaging in conversation with the market "Vendors" (played by the Fulbright Scholars)

Having the opportunity to engage in conversation with native speakers added an exciting element to the activity for both the students and the Fulbright Scholars!





## Faculty Scholarly Activities and Achievements



Picture top: Dr. Jason Killam  
and Dr. Thomas Lim, Ful-  
bright Scholar



Picture top: Dr. Christina Huhn (far right) and Ful-  
bright Scholars.

Picture right: Group of Fulbright  
Scholars with IUP faculty mem-  
bers and President Driscoll.



*IUP DEPARTMENT OF  
FOREIGN LANGUAGES*

ISSUE 16

# THE POLYGLOT SPRING 2019

## Acknowledgements

### End of the Semester News

On May 10, the Department of Foreign Languages held a ceremony to recognize this year's graduates. The ceremony was in Breezedale, and there were more than 60 people in attendance.



Picture top: group of graduating students who attended the ceremony on May 10.

### Certificate in Foreign Languages News

15 students successfully took the Oral Proficiency Interview by Computer (OPIc) in Fall 2018 and another 14 in Spring 2019. Since Spring 2016, 107 students have applied for the Certificate in the various languages (Chinese, French, German, Japanese, Spanish, and Chinese), and 85 students have completed the Oral Proficiency Interview by Computer.

## Acknowledgements

### Dr. Eileen Glisan's Retirement

In honor of Dr. Glisan's retirement, her close friend and colleague Dr. Brooks wrote this heartfelt dedication:

Dr. Eileen W. Glisan retires at the end of Spring 2019 after 33 years of teaching, program development, and service to IUP. A party was held at the home of Dr. Laura Delbrugge on May 3 to celebrate the achievements of Dr. Glisan and to give best wishes for her new life chapter post IUP.

Dr. Glisan earned her Ph.D. at the University of Pittsburgh in Hispanic Linguistics/Applied Linguistics and Teaching Methodology and began her long career at IUP in 1985. She rose through the ranks at IUP and achieved the IUP Distinguished University Professorship Award for 2000-2001 for lifetime achievement in recognition of her outstanding record of research, teaching, and service. She also has received a number of other prestigious national awards, such as the Frank Mulhern Leadership Award (2012) as well as the Nelson H. Brooks Award for Distinguished Service and Leadership to the Profession (2008), and the Anthony Papalia Award for excellence in Teacher Education given by ACTFL and the New York State Association of Foreign Language Teachers (1996). Dr. Glisan also earned her certification as an ACTFL Oral Proficiency Tester of Spanish (since 1986), which she has employed for many years to help bring students to the Advanced Low (and higher) rating in Spanish.

While at IUP, Dr. Glisan engaged not only in excellent teaching but also in an impressive record in research and scholarly activities. She (along with her colleague Judith Shrum) published through five editions one of the most widely used foreign language teaching methodology textbooks in the world, *Teacher's Hand-book*, which has influenced countless foreign language teachers in the U.S. and around the globe. And most recently, she (along with colleague Richard Donato) published the 2017 text *Enacting the Work of Language Instruction: High-Leverage Teaching Practices*, being used in many ways to improve the activity of language instruction in classrooms. In addition to these outstanding and influential texts, Dr. Glisan has published some 26 articles in refereed scholarly journals, including *The Modern Language Journal*, *Foreign Language Annals*, *Language Learning*, and *Hispania*, among many others. Most recently, she (and colleague Richard Donato) published the article "Effective Foreign Language Teaching: Broadening the Concept of Content Knowledge: A Response to Kissau and Algozzine" in *Foreign Language Annals*, 50, 821-828, Winter 2017.

## Acknowledgements

### Dr. Eileen Glisan's Retirement (cont.)

Impressively active in the profession of foreign language teaching, Dr. Glisan has presented some 47 ACTFL-sponsored workshops, 16 keynote addresses, 64 presentations at national and regional conferences, 30 presentations at state-level conferences and some 100+ presentations at schools and universities. And because of her outstanding work in the profession, in 2010 Dr. Glisan was elected President of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, an organization with a membership of some 12,000 language teaching professionals at all levels of instruction. Here locally, Dr. Glisan was instrumental in developing and maintaining the highly successful annual IUP Spring Methodology Conference on Foreign Language Teaching, the goal of which has been to bring excellent and worthwhile professional development opportunities to foreign language teachers in western Pennsylvania. Keynote speakers invited to the conference have all been nationally and internationally recognized scholars and educators.

Dr. Glisan has also an impressive service record at national/regional/state levels as well as at IUP. For example, she has been Coordinator of the three-times nationally recognized Spanish Education Program (by CAEP/ACTFL and NCATE/ACTFL), which she has been developing since her arrival at IUP in 1985. She was also Co-Chair of the IUP CAEP Standard 1 Committee, and she was Chair/Co-Chair for a number of years of the Department's important Evaluation Committee. She was also instrumental in developing several new courses in the Spanish M.A. program.

All of Dr. Glisan's accomplishments during her illustrious career in foreign language education in the United States and at IUP are too numerous to list here. She has had a tremendous influence on the professional lives of many students who have graduated from IUP's program, some of whom have also become recognized leaders and movers and shakers themselves. A mantra that arose one semester not long ago among her methodology students was *WWGD* (What would Glisan do?). This seems a fitting tribute to our friend and colleague.

We join together in wishing Dr. Glisan all the best as she leaves her office, room 472 of John Sutton Hall, and closes the door for the last time. She will now have more precious time to spend with her granddaughter and family as well as to watch Pittsburgh Steelers football games on Sunday and Monday nights without having to worry about getting up at the crack of dawn for the trek from her home to IUP and back, some 75 miles each direction, always driving into the sun or in the most inclement weather western PA can offer. Cheers to you, Eileen, and thank you!

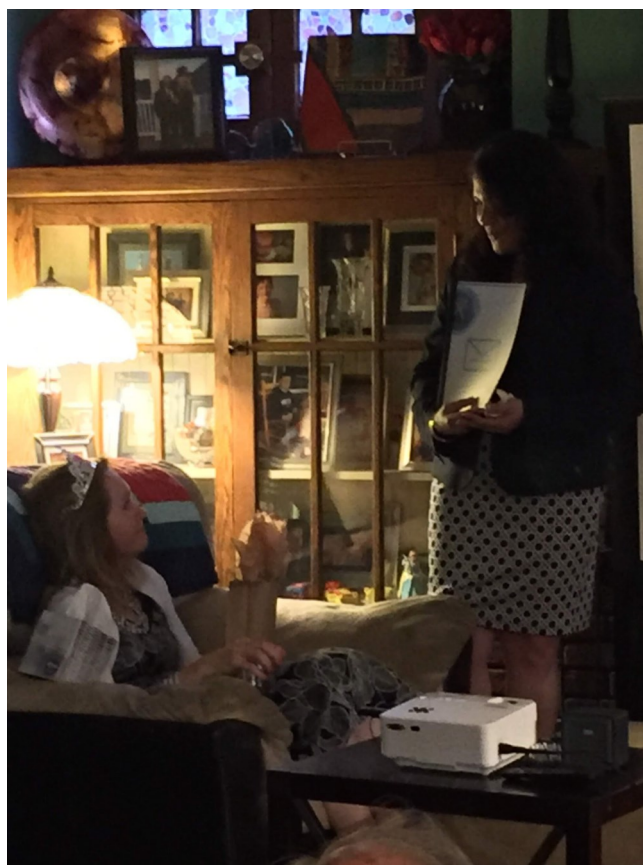
## Acknowledgements

### Dr. Eileen Glisan's Retirement (cont.)

On May 3, the Department of Foreign Languages hosted a farewell party for Dr. Eileen Glisan at the home of chair Dr. Laura Delbrugge. In attendance were present and past members of the faculty, former students, colleagues from the profession, and her husband, children, and granddaughter.



Dr. Glisan at the party with IUP president Dr. Michael Driscoll.



Dr. Glisan receives gifts from her colleagues, represented by Dr. Zambrano-Paff.

## Acknowledgements

### Dr. Laura Delbrugge's Future Plans

After more than 20 years at IUP, Dr. Laura Delbrugge has been named Dean of the College of Arts and Sciences at Clarion University. Her position begins on July 1, 2019. Dr. Delbrugge joined IUP in 1998 as Professor of Spanish in Spanish Medieval Literature and Historical Linguistics with her PhD from Pennsylvania State University. She has taught many courses in our department, including Intermediate Spanish, Composition, Hispanic Civilization, Introduction to Hispanic Literature, and Spanish Medieval Literature.

In addition to her role as our talented department chair, Dr. Delbrugge's service at IUP has included serving as Dean's Associate and Provost's Associate, among a very long list of roles showcasing her leadership skills and representing Foreign Languages throughout our institution. To borrow the great words of Mark Twain, "Twenty years from now you will be more disappointed by the things that you didn't do than by the ones you did do. So throw off the bowlines. Sail away from the safe harbor. Catch the trade winds in your sails."

We wish you all the best in your new role, but we will miss you as our leader and colleague here at IUP!



*IUP DEPARTMENT OF  
FOREIGN LANGUAGES*

ISSUE 16

THE POLYGLOT  
SPRING 2019

THANK YOU AND HAVE A WONDER-  
FUL SUMMER!

The Polyglot team would like to thank all those who have contributed to making this issue a success and we are looking forward to receiving your items. You can submit your news to our email: Polyglot.iup@gmail.com.

Wishing everybody a well-  
-deserved break!



The Spring 2019 Polyglot team wishes you a great Summer vacation!

Dr. Vicente Gomis-Izquierdo (editor)

Dr. Shijuan “Laurel” Liu (co-editor)

Dr. Joachim Noob (co-editor)